

J16, 28

exElthon para tou patros kai eElutha eis tòn kosmon palin aph'Emi tòn kosmon
Ausgegangen bin ich vom Vater und gekommen bin ich in die Welt wieder verlasse ich die Welt

kai poreuomai pros tòn patera
und gehe zum Vater.

Para mit Genitiv muss übersetzt werden: seitens.

Richtig übersetzt muss es lauten:

Ich kam von der Seite Gottes heraus in die Welt.

3844 para

•

< ai.: vor (zeitl. oder örtl.); als Vorsilbe: weg-, ab-, fort-;
got.: entlang, vorbei;
Präp. (194)

A) Bed. mit Gen.: Antwort auf d. Frage: von woher?

•

I.) seitens...

1) von...her; von seiten...;

Mt 2,4; 21,42; Mk 8,11; 14,43; Röm 11,27; ua.

2) subst.: d. Gaben oder d. Verwandten von jmdm.;

Mk 3,21; 5,26; ua.

B) Bed. mit Dat.: Antwort auf d. Frage: Wo?

•

I.) bei...

1) räuml.: neben, unter, an.

Mt 22,25; 28,15; Lk 9,47; Joh 1,39; 19,25; ua.

•

II.) übertr.: nach...

1) nach (d. Urteil von...).

Mt 8,10; 19,26; Lk 1,30; 1Kor 7,24; ua.

C) Bed. mit Akk.: Antwort auf d. Frage: Wo? Wohin?

•

I.) (da)neben...

1) räuml.: neben, bei, entlang, am Rand von, auf.

Mt 4,18; 15,30; Mk 4,4; Hebr 11,12; ua.

2) vergleichend: mehr als...;

Lk 3,13; Röm 14,5; 1Kor 3,11; 2Kor 8,3; ua.

3) kausal (d.h. verursachend): (deß)wegen...; 2Mo 14,11; 1Kor 12,15.16;

4) (ent)gegen, wider.

Apg 18,13; Röm 1,26; 4,18; 11,24; 16,17; Gal 1,8.9;

5) weniger.

2Kor 11,24;

D.) In Komposita:

1) entlang-, daneben-,

2) vorüber-, vorbei-, über(hinaus)-,

3) (aus d. Nähe) herbei-,